



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Metodoloxía da Investigación

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Metodoloxía da Investigación                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Código                | V01M128V01102                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                               | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                           | OB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Coordinador/a         | Álvarez Lugrís, Alberto                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Profesorado           | Álvarez Lugrís, Alberto                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Correo-e              | alugris@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/metodoloxia/">http://http://paratraduccion.com/limiares/metodoloxia/</a>                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia centrarase nunha das metodoloxías empíricas de estudo da tradución e da interpretación que máis se está a desenvolver na actualidade: o uso de corpus textuais de traducións e orixinais para rastrexar, identificar, describir e clasificar distintos fenómenos de tradución. |        |       |              |

Malia centrarse a exposición en análises de tradución escrita, e concretamente en cuestións relacionadas coa Estilística Comparada, a metodoloxía é aplicable ó estudo doutro tipo de fenómenos, tanto de tradución como de interpretación.

Tódolos alumnos contarán, como non pode ser doutro xeito, co meu asesoramento constante, tanto durante a docencia presencial como durante o período de traballo autónomo, xa sexa por medio do correo electrónico ou persoalmente no meu despacho C35 da Facultade de Filoloxía e tradución. As mañás dos luns e mércores de 11.00 a 13.00 estarei á vosa disposición, pero podedes contactar comigo tamén en calquera outro momento. No enderezo [alugris@uvigo.es](mailto:alugris@uvigo.es) ou no despacho estou á vosa disposición para todo o que precisedes. Podédesme atopar tamén en skype, twitter ou FaceBook como [alugris](#) e en Google Talk como [alugris@gmail.com](#).

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| A1     | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                      |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.    |
| A4     | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                  |
| A5     | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                              |
| B1     | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales. |
| B3     | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                    |
| B4     | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                           |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B5 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                      |
| B6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                         |
| B7 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| B8 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| C1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |
| C2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                          |
| C3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                         |
| C4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                  |
| C6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                         |
| C7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                   |
| D1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                   |
| D2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                      |
| D5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                      |
| D6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.                                                                              |
| D7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                     |
| D8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                     |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I. | A1                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | A2                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | A3                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | A4                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | A5                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | B1                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | B3                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | B4                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | B5                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | B6                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | B8                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | C1                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | C2                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | C4                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | D1                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | D5                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                | D6                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| (*)Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.                                                                                                                                                                                                           | A1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | D1 |
| Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                      | D5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | D1 |
| Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. | D6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | D1 |
| (*)Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.                                                                                                                        | A2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | D1 |
| (*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.                                                                                                                                                 | A1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C7 |
| (*)Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                        | D2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | D1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
| (*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.                                                                                                                                                                    | A2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | B7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | D1 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| (*)Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.                                                                  | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B3<br>B6<br>C1<br>C2<br>D1<br>D6 |
| (*)Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                              | A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B3<br>C4<br>D1<br>D5                   |
| (*)Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.                                                                                                    | A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B3<br>C1<br>C7<br>D7                   |
| (*)Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intringüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario. | A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B3<br>C3<br>D8                         |
| (*)Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.                                                                                                            | A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B3<br>C4                               |

## Contidos

| Tema                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. CUESTIÓNS BÁSICAS DE METODOLOXÍA                            | 1.1. Fundamentos metodolóxicos<br>1.2. Ética da investigación<br>1.3. Investigación orientada ao produto<br>1.4. Investigación orientada ao proceso<br>1.5. Outras orientacións                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2. INTRODUCCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E AOS CORPUS PARALELOS | 2.1. A Lingüística de corpus.<br>2.2. Definición e tipoloxía de corpus.<br>2.3. Anotación de corpus (SGML).<br>2.4. Os corpus paralelos. o corpus TECTRA.<br>2.4.1. Deseño e composición.<br>2.4.2. Criterios de selección de textos.<br>2.4.3. Construción do corpus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCIÓN                 | 3.2. O nacemento dos Estudos de tradución<br>3.2.1. A tradución como feito cultural<br>3.2.2. Normas de comportamento tradutivo<br>3.2.3. A equivalencia como concepto histórico<br>3.2.4. Metodoloxía dos Estudos descritivos de tradución<br>3.3. O lugar da Estilística comparada dentro dos Estudos descritivos de tradución<br>3.3.1. Metodoloxía de análise da Estilística comparada<br>3.3.2. A unidade de análise e a unidade de tradución<br>3.3.3. A comparación e os seus resultados<br>3.3.4. Dedución de pautas de comportamento descritivas<br>3.3.5. Delimitación do modelo de equivalencia |

| Planificación                                                                                                            |               |                    |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                                                                                                          | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias                                                                                                | 2             | 0                  | 2            |
| Debate                                                                                                                   | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos                                                                                                      | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión                                                                                                       | 0             | 28                 | 28           |
| Seminario                                                                                                                | 4             | 50                 | 54           |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. |               |                    |              |

| Metodoloxía docente       |                                                                                                    |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                         |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo                                       |
| Debate                    | Prácticas en clase ou a través da plataforma de teledocencia FAITIC.                               |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                         |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación e resolución de dúbidas.                                      |
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |

| Atención personalizada    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Actividades introdutorias | As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de tutorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das tutorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |

| Avaliación          |                                                                                                                                                                             |               |                                       |                      |                            |                      |  |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------|--|
|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                      |                            |                      |  |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | B1<br>B3<br>B5<br>B7 | C1<br>C4<br>C6             | D1<br>D2<br>D5       |  |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada de cada un dos documentos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.           | 25            | A2<br>A3<br>A4<br>A5                  | B3<br>B6<br>B7       | C3<br>C4<br>C7             | D1<br>D5<br>D7<br>D8 |  |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos e lecturas.                                                              | 25            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | B5<br>B6<br>B7<br>B8 | C2<br>C3<br>C4<br>C6<br>C7 | D2<br>D5<br>D7       |  |
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | B3<br>B7<br>B8       | C1<br>C2<br>C4<br>C7       | D1<br>D5             |  |

| Outros comentarios sobre a Avaliación                                                                                                    |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Os alunos deberán presentar un traballo en novembro de 2018 que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor. |  |
| A segunda convocatoria (xuño 2019) consistirá nun traballo semellante.                                                                   |  |

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

BAKER, Mona, **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, 1993

BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995

BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Terminología aplicada basada en corpus**, 2009

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, **Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo)**, 2004

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez LUGRÍS, **Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en corpóra na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2008

GRANGER, S., **The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies**, 2003

LAVIOSA, Sara, **How Comparable Can "Comparable Corpora" Be?**, 1997

LAVIOSA, Sara, **Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications**, Rodopi, 2002

SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, **A Gentle Introduction to SGML**, 1994

van DOORSLAER, Luc, **Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies**, 1995

**Bibliografía Complementaria**

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, **Estilística comparada da tradución. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego**, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001

XIAO, Richard, **Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University**, 2005

---

**Recomendacións**

---